

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SALTA

108

Maestro EMILIA WIERNA

Escuela PROVINCIAL
BENJAMÍN ZORRILLA

Fojas 9

OBSERVACIONES

*Recibido
Agosto 8/1921
W*

Salta, Julio 29 de 1921

Señor Presidente de la Comisión pro "FOLKLORE ARGENTINO"

Dr. Juan P. Ramos

S/D.

Me es grato dirigirme a Vd. adjuntando a la presente algunos apuntes relativos a los tópicos propuestos por la Comisión que Vd. preside advirtiéndole que, a pesar de mis propósitos, han debido ser tomados a la ligera y exclusivamente de mis recuerdos porque circunstancias particulares me impidieron dedicar al asunto la atención que requería por cuya razón, además del retardo en el envío, ellos adolecerán entre otros defectos, de falta de precisión, pues no me es dado citar los nombres de las personas que me procuraron estas versiones ni edad, ni domicilio.

Van, pues, sin pretensión ninguna llevando como único objetivo el deseo de contribuir aunque más no fuera con un grano de arena, a la gran obra constructiva digna de encomio y aplauso, iniciada por esa H. Comisión a inspiración suya y por cuyo éxito hago mis mejores votos.

Saludo a Vd con mi más distinguida consideración

Emilia J. Virena

*C/c. Buenos Aires - 186 -
(de la escuela superior provincial "Benjamin Zorrilla")*

Salta
E. R. W.

Supersticiones relativas a las aves: - En los ranchos de la zona...

Fuegos Fatuos: - Es creencia popular que no se debe silbar a la aparición de un fuego fatuo al que llaman "Farol", porque él sigue a la persona que así se atreve a hacerlo echándosele encima en forma de una bola de huesos de gran peso y que transmite al cuerpo un frío intenso.

se congregan todos los vecinos del lugar que hubieran sido invitados en el...

Supersticiones relativas a los animales: - El picaflores, llamado "quente" por los habitantes de las serranías, indica suerte cuando revolotea en los patios de las casas libando el néctar de las flores.

También son indicio de buenas nuevas las libélulas azules (tincanas) y los quetupies, si gritan alegres anuncian visitas agradables, igualmente las anuncian las gallinas si se acuestan de costado con el ala extendida.

El gato negro atrae la suerte y algunos le cortan un pedacito de la oreja para que no converse con el diablo.

El zorro saliendo de la izquierda en el camino que se sigue, es de mal agüero y al contrario si sale por la derecha.

Matando una víbora o algún insecto venenoso en día viernes dicen que se gana indulgencia, en cambio no se debe matar nada en Viernes Santo.

Si la oveja que matan arroja la sangre a borbotones y muere silenciosamente, lo toman como un augurio feliz; pero si bala antes de morir por pérdidas. Si en la oveja que han muerto encuentran en la tela grasosa o en los intestinos una especie de grumos pétreos que llaman "illas"

los consideran como signo de suerte y entonces los recogen y los entierran en el hormiguero más grande que vean con el objeto de que se reproduzca la hacienda tanto como la cantidad de hormigas que contenga el hormiguero.

Acostumbran también tirar sobre el techo de los ranchos la hiel de los cuadrúpedos y las entrañas de las aves que matan.

milla)
E. F. W.
Salta

Supersticiones relativas a faenas rurales: - En los ranchos clavan los cuernos de los animales vacunos que carnean con el objeto de que se aumente la hacienda y con el mismo fin hacen cruces con la sangre de las víctimas en las paredes.

En las "yerras" (marcada del ganado) que adquieren contornos de fiesta, se congregan todos los vecinos del lugar que hubieran sido invitados

en el corral del dueño de la hacienda; las muchachas jóvenes adornan un ternero y una ternera con flores y borlas de colores hechas con lana hilada por ellas mismas, los que son marcados previamente y presiden el acto. Luego cada uno de los concurrentes lleva en las manos cuantas piedras gruesas puedan contener y van formando con ellas un montón, mientras más grande mejor, que es rociado con chicha y echan en los intersticios comida y coca mascada.

Llenado este ceremonial que tiende a obtener aumento de ganado, se procede a ejecutar la operación de la marcada procurando cada uno de los mozos lucir su habilidad en el manejo del lazo y su fuerza en la "volteada". Al terminar recorren el corral detrás de la puerta de casa que va rociando al ganado con agua bendita.

Al iniciarse el período de la siembra se reúnen a comer el "cuchiyaco" comida preparada con las entrañas de cordero o vaca, en seguida abren un hoyo en el suelo echan en él los restos de la comida, "acuyico", chicha y lo cierran después pronunciando estas palabras ceremoniosamente:
 "Pachamama-santa tierra-te doy de comer-para que crezca bien el maíz."

Los campesinos consideran como signo de suerte y entonces los recojen y los entran en el horniguero más grande que sean con el objeto de que se produzca la hacienda tanto como la cantidad de hornigas que contiene el horniguero.

Asimismo también tiran sobre el techo de los ranchos la miel de los cuadrúpedos y las entrañas de las aves que matan.

Stamp: E. R. M. S. 1914

Supersticiones relativas a las cosas finales: muerte, etc.

Se tiene la creencia de que cuando un cadáver está blando o tiene los ojos abiertos es porque llama a otro miembro de la familia que morirá pronto.

En algunos centros de población de la campaña acostumbran reunir toda la ropa y objetos pertenecientes a la persona que murió y los reparten entre los amigos para que los laven; a los ocho días los recogen y cubriendo todo con una manta negra los velan como si fuera el cadáver;

otras veces se sigue esta práctica sin efectuar el lavado y desde el día del entierro del cuerpo.

Siguen también la costumbre de los indígenas de colocar armas y vituallas dentro del ataúd y otros matan el perro que perteneció al difunto dándole sepultura próxima a la suya "para que lo acompañe en el viaje"

y algunos dicen que esa compañía es necesaria para que le ayude a pasar un río o laguna que, suponen existe en el camino hacia la eternidad; reminiscencia mitológica que debe estar inspirada en algún ritual de religión antigua.

Entre los habitantes de las quebradas siguiendo sus tradiciones y sus creencias se congregan en la noche del 1º al 2 de noviembre en la iglesia del pueblo o en algún sitio conveniente en donde se colocan mesitas con las "ofrendas" para las almas, las que consisten en bebidas, especialmente chicha y víveres como carnes hervidas, mote, maíz tostado, rosquetes, tortas, etc. teniendo opción a comer y beber los penitentes" por cada Rosario que recen, repartiendo lo que no haya sido consumido durante la noche entre los vecinos que no hubieran concurrido al acto.

En otras localidades acostumbran durante la misma noche colgar un columpio en un árbol en donde se colocan per turno hombres y mujeres ; son los "promesantes" el columpio recibe un fuerte impulso y el "promesante" estira el brazo procurando cortar una rama del árbol cuando se encuentra en alto, si consigue su objeto es que ha librado un alma del Purgatorio.

Al cementerio no se acercan por un temor que ignoro en qué se funda.

los
se au-
e las
esta,
dos
an u n
ana hi
a el
pie-
dien-
ers-
e pro
los
vol-
que
yaco"
en un
cha
lá.

En. Fr. M. Salta

Fantasma, Espiritus Duendes:- Respecto este tópico las versiones
 circulantes son las que relatan cuentos de "la mula ánima", "la Viuda"
 que sube a la grupa del caballo de los nocturnos paseantes por sitios

solitarios; el diablo que concurre a los bailes y es descubierto por al-
 guno de los concurrentes que se ha fijado en sus "patas" de gallo o de
 cabra y haciéndole la cruz o echándole agua bendita "revienta" con gran
 estruendo dejando impregnada la atmósfera de un insoportable olor a a-
 zufre o a pólvora.

Es fecunda la imaginación del pueblo en relatos sobre apariciones de

muerdos en las iglesias en donde había enterratorios o en las casas
 que habían pertenecido a personas acaudaladas y allí la aparición
 dejaba escrito en caracteres ininteligibles lo que se suponía ser el
 derrotero del tesoro oculto en esa mansión.

El coche fantasma que pasaba como una exhalación con siniestro ruido
 por las calles empedradas (entonces lo eran todas) a la hora de media
 noche sin ser tirado por ningún caballo daba pábulo al terror de los

que decían sentirlo (se debe advertir que se trata de una época en que

no existían automóviles aun en Salta)

El duende que roba los niños dulces e invitándolos a jugar;

esta especie respecta se cuenta desapariciones temporales de criaturas

que se muestran muy satisfechas del trato que les

ofrecen, comen y viven como carnes hervidas, ensaladas, tortas, etc.

teniendo opido a comer y beber los penitentes" por

cada Rosario que recen, repartiéndolo lo que no haya sido consumido duran-

te la noche entre los vecinos que no hubieran consumido el resto.

En otras localidades acostumbraban durante la misma noche golpear un co-

lumpio en un árbol en donde se colaban por turno hombres y mujeres;

con las "promesas" el columpio recibe un fuerte impulso y el "prome-

sante" realiza el plazo procurando cortar una rama del árbol cuando se

encontraba en alto, si consigue su objeto se que la librada un alma del

Purgatorio.

Al omeñerío no se acuerda por un temor que ignora en qué se funda.

Vertical text on the right edge of the page, possibly bleed-through or a separate column of text.

Salta
 M. R. M.

Brujerías: - Para hacerse "el mal" acostumbran clavetear de alfileres o agujas una figura hecha expreso imitando algún órgano o miembro del cuerpo humano la que es secretamente colocada debajo del colchón o las almohadas de la persona elegida para víctima, generalmente por vengar algún agravio, la que no tarda en sentir los efectos de seme-

jante proceder manifestados en agudos dolores a la parte del cuerpo que se quiso atacar.

Es tan arraigada la creencia a este respecto que una persona que padecía de reuma se juzgaba víctima del "mal" y así opinaban los que la rodeaban recurriendo a la "adivina" para que conjurase el mal.

Otra aseguraba que un ratón le subía y bajaba del estómago a la boca lo que atribuía a "mal" que le habían hecho.

Para poner discordia en el noviazgo de una amiga dicen que basta tirar en su casa un cabello enredado.

Para hacerse querer echan no se qué sustancia que le llaman "gualicho" en el mate que se sirve a la persona que inspira interés.

Sobre cuestiones de brujería hay una infinidad de cuentos, como por ejemplo dicen que un mozo del pueblo estaba enojado con una ^{señorita} resolviendo a última hora casarse con otra, el día de la boda a la hora del banquete sirvieron empanadas y el mozo que desconfiaba de la novia abandonada y por lo tanto la observaba disimuladamente, creyó notar señales de agitación cuando colocaron el plato delante de la que ya era su esposa.

Para salvar la situación él le indicó a la agraviada que había sentido

como si la dueña de casa le llamara, mientras ella acudía al fingido llamado él cambió los platos entre su esposa y la señorita.

Cuando aquella volvió procediendo a comer la empanada prorrumpió en gritos desesperados entre los que profería estas palabras que delataban su culpabilidad: "Me has cambiado el plato!" Y se debatía en horribles contorsiones mientras le pedía al mozo que le hiciera el favor, pasársela de ir a un sitio que indicaba donde había una gran piedra que debía ser retirada por él, aldrían entonces dos "viborones" el uno lo atacaría furioso, pero le pedía por lo que más quisiera que se dejase atacar sin matarlo.

Hizo el mozo lo que se le pedía, pero ante la agresión del monstruo sacó su cuchillo y le cortó la cabeza.

S. E. M.

Y dicen los autores del relato que al día siguiente los vecinos habían encontrado en aquel sitio el cuerpo de una mujer, con la cabeza separada del tronco: era la señorita del cuento que murió cuando creyó matar bajo la forma de la víbora.

Curanderismo: Se usa un anillo de cola de "caraguay" contra el dolor de muelas y también se recomienda escupir en la boca de un sapo. Para evitar dolores de cabeza se usa un anillo de asta y contra los calambres se usa ligas coloradas. Para curar la mordedura de un perro se aplica en la herida pelo del mismo animal. Si se tiene orzuelo se debe saludar cuando amanece al mortero con estas palabras: Buen día, señor mortero; aquí le traigo este orzuelo para que lo guarde en su agujero-Dicho lo cual hay que alejarse corriendo. De una manera análoga se cree que se curan los sabañones tocando al alba la puerta del dormitorio de otra persona y después de gritar: "sabañones a sus pies", retirarse precipitadamente.

Cuando se asusta una persona o animal le gritan de su nombre por tres veces y arrastrando una faja de género al rededor, dicen: "Espíritu vení POR la derecha porque por la izquierda viene el toro." Luego, si están en la casa, levantan entre el pulgar y el índice tierra de las cuatro esquinas de la pieza con la que hacen un te que debe beber la persona asustada. Los hombres también acostumbran tirar el lazo del lado de la argolla y huir.

Hay también curaciones de hechicería que practican personas que llevan el título de "Curanderos" o "Curanderas" entre las cuales hay una famosa que reside en el Aibal Sitio próximo a la ciudad en donde también hay una adivina, ignoro si es la misma persona, consultada frecuentemente. Un caso de tratamiento de estos curanderos es el siguiente: se trataba de un enfermo de tisis; después de buscar inútilmente el sortilegio que había producido el "mal", se procedió a combatir la enfermedad obligando al paciente a que se levantase en las noches crudas del invierno completamente desabrigoado y así debía emprender un trotecito en torno del rancho mientras el curandero lo seguía canturreando misteriosas palabras y haciendo signos cabalísticos para conjurar el mal. Luego se lo sometía a la operación de la "manteada", todo lo cual dió por resultado que el infeliz muriese más rápidamente aun y muy atormentado.

Contra el dolor de muelas recetan tocarse con "un colmillo" de apasanca (invertibrado)

Solemnidades: En algunos puntos de la campaña solemnizan los dos jueves que preceden al carnaval y que son designados respectivamente con el nombre de jueves de "compadres" y de "comadres", con una ceremonia especial que se llama "topamiento" para cuyo efecto se prepara en el patio de la casa en donde se celebrará el festejo, dos arcos formados con ramas verdes adornados con cintas de colores y quesillos colgantes. Por debajo de ellos y caminando en sentido contrario, para encontrarse en el centro del terreno, pasan los compadres o comadres, según el caso, seguidos de su séquito de amigos y llevan "guaguas" o "huahuas" de masa horneadas y blanqueadas que se obsequian recíprocamente entre los compadres en representación de los ahijados. A esto sigue el banquete con abundante bebida y el baile que se prolonga indefinidamente.

Para celebrar la fiesta de San Santiago hacen hervir las mejores presas de cordero, mazorcas de maíz, zapallo, etc. a lo que dan el nombre de "tistinchas", comen todos las que se presentan y también reparten entre los vecinos; después sigue el juego a las carreras o la taba.

Mitos: Coqueña es el dios de las vicuñas, habita en lo más abrupto de de las serranías, algunas veces se hace visible a los coyas que pastorean sus ovejas y dicen que es alto, calza ojotas pequeñas, usa poncho de vicuña y sombrero muy grande que cubre casi su cara plácida y blanca, cara de chololo, dicen los indios.

Defiende a las vicuñas especialmente contra las armas de fuego, se lo permite que sean cazadas a la usanza antigua de la región encerrándolas en cercados rodeados de hilo o género colorado.

Si se ve que las vicuñas marchan en compacta manada por los cerros es que Coqueña las guía y entonces no hay que atreverse a cazarlas, porque se provoca la ira del dios.

La Tierra es otra divinidad cuyo enojo es terrible especialmente en las ascensiones a las más altas cumbres, que no se debe emprender sin frotarse previamente las piernas con tierra del mismo cerro y entrenados por abuelos para subir no se sientan durante el trayecto por que la tierra "asustada" y no podrían levantarse más; de este modo interpretan los efectos de la rarefacción del aire en las alturas que produce lo que se llama "puna". Según opinión de los indios serranos, hay cumbres que son más "bravas": como la del Cerro Morado que tiembla bajo los pies del caminante, y hace soplar un viento huracanado que le arroja por tierra en donde yace tendido hasta que le llegue algún socorro humano o reaccione por sí solo, lo que difícilmente ocurre.

Creencias supersticiosas: - Algunos ancianos conservan la tradición de someter al recién nacido a un rito que consiste en darle a beber un poco de leche de una vaca que ha estado en un campo de tormenta, para "infundirle el espíritu". Se cree que el eco del llanto de una criatura calma el furor de la tempestad, por cuya razón durante las tormentas eléctricas se procura por todos los medios, aun por los castigos, provocar ese llanto. Se atribuyen grandes propiedades curativas a las hierbas medicinales cortadas en Viernes Santo y se apresuran a hacer recolección de ellas en ese día y, como también aseguran que entonces tienen virtudes especiales la tierra y el agua, hacen plantaciones que progresarán rápidamente y se lavan el cabello para que salga con profusión.

Al paso de una exhalación, si se arranca un caballo haciéndole con rapidez un nudo se atrae la suerte.

De noche no gritan a nadie porque oyen los espíritus que vagan en la sombra y se abercan.

Cuando van a emprender un viaje, toman como un signo de desgracia el que sea una mujer lo primero que visita la casa o que vean al emprender el camino.

Cuando se asusta el caballo al pasar por delante de la cruz o de la calavera, que marca el sitio donde murió algún paisano generalmente victima de un accidente, el jinete se desmonta, se arrodilla y pone el dedo índice entre los dientes, del lado del filo con lo cual se alejará el espíritu que se hizo visible para el animal.

- Designación local de algunas animales:** - quente (picaflor) - urpila (paloma silvestre pequeña) - chumucu o chumucuou (pato silvestre) - tincana (libélula) - apasanca (araña grande) - coyuyo o chicharra (cigarra) - cucullo o tutucu (especie de luciérnaga) - chalchalero (zorzal)

Por que no se de morir por que no se de tener pena cuando ven un árbol caído todos quieren hacer leña.

Juegos y bailes: -El juego más común entre los campesinos es el de la tabla, ya conocido; las carreras y la a rifias de gallos que por desgracia despiertan entusiasmo aun entre gente llamada culta. En el Chaco, en donde todavía hay indios de las razas aborígenes, conservando vestigios de las costumbres antiguas, a pesar de la acción civilizadora que sobre ellos ejercen los misioneros franciscanos que tanto cariño inspiran a aquellas gentes por la caridad verdaderamente cristiana con que los tratan, celebran la fiesta de la Algarroba a su manera primitiva habiendo recogido sobre ella la versión que sigue:

Cuando principia la madurez de este fruto salvático, madurez anunciada por el canto del "coyuyo" o "chicharra" fabrican la aloja y chicha y una especie de aguardiente y se congrega la tribu bajo el follaje del algarrobo más añoso de la comarca y allí comen, beben y bailan en ronda tomados de la mano haciendo un trote singular al son de roscas cornetas hechas con caña hueca y el monótono canto del "pín-pín, don-don" que no cesa durante días y noches hasta que caen rendidos por la fatiga y la embriaguez quedando tendidos por horas y aun días hasta que se disipan los efectos del alcohol.

Los bailes más comunes en la comarca son: La Chilena o cueca. Con diversidad de versos y música lo mismo que del Gato, con relación o sin ella; la Chacarera, la Firmeza, el Como no!, Como no!, Como no!, Como no!, he de bailar (dos veces) Luego los cantores repiten la primera estrofa y nombran una compañera para el bailarín, la que está obligada a salir sin réplica; se repite el Como no! en la forma anterior y luego cantan; Si la quieren ver bailar. Déjela sola que baile.

El compañero se sienta, ella sigue bailando sola hasta que nombren otro compañero el cual queda solo a su vez y así sucesivamente van cambiando se las parejas hasta que ninguno haya quedado sin bailar en la reunión.

Versos para chilenas

Dices que no me quieres,
ya me has querido;
váyase lo ganado
por lo perdido!

Cinta negra en el pelo,
te has amarrado,
antes de que me muera
te has enlutado

Tienes unos ojitos
y una pestaña,
y una boca embustera,
conque me engañas.

He sembrado una pasión
y he cosechado un olvido;
como he sembrado en mal tiempo
mal pago me ha producido.

Antinoche y anoche
y esta mañana
me corrieron los perros
de mi tía Juana

Te quiero más que a mi vida,
más que a mi vida te quiero,
pero más quiero a mis ojos
que fueron los que te vieron.

Si las ingratitudes
fueran de lana,
cómo tendría colchones
para mi cama!

Tres lirio y eres rosa
Y eres clayo te comer,
Y eres azucena hermosa
cortada al amanecer.

Corazón que no has amado,
tú no sabes el dolor
de un corazón desgraciado
por amarguras de amor.

Llorá, corazón, llorá,
llorá si tienes porqué;
que llorar no es un delito,
llorar por una mujer.

Lloró el sabio Salomón
porque quiso a Isabel;
muchos reyes han sabido
llorar por una mujer.

De terciopelo negro
tengo cortinas
para enlutar mi cama
si tú me olvidas.

Quisiera verte y no verte,
quisiera hablarte y no hablarte,
quisiera darte la muerte
y la vida no quitarte.

Por qué no he de llorar yo
por qué no he de tener pena?
cuando ven un árbol caído
todos quieren hacer leña.

De entre ellas escoge los que juzgas antes porque
Dile, niña, a tu madre
que te empapele
que el joven que te quiso
ya no te quiere

Veras para Gato

Vámonos, vida mía,
vámolos donde
donde la luna sale
y él se esconde.
Dile, niña, a tu madre
que te empapele
que el joven que te quiso
ya no te quiere

Dice que no me quieres
no hallé que hacerme
si me botas los campos
siente perderme.
Esa moza que baila
póllera overa
cómo será de guacha
cuando se muera

A la mar que te vayas
Me he de ir a verte
a verte con halagos
puedo verte.
Esa moza que baila
póllera overa
cómo será de guacha
cuando se muera

Vámonos, vida mía,
vámolos donde
donde lloraste
a recoger las perlas
que derramaste.
Esa moza que baila
póllera overa
cómo será de guacha
cuando se muera

Todas las buenas mozas
son peregrinas
como arbolito tierno
por las hernigas.
Esa moza que baila
póllera overa
cómo será de guacha
cuando se muera

Dice que no me quieres
cantando el rollo
por una que me quise
otro que me adoraba.
Esa moza que baila
póllera overa
cómo será de guacha
cuando se muera

Chacarera

Cuando tocan chacarera
me dan ganas de llorar
porque se me representó
el martes de carnaval.
Chacarera de la banda,
chacarera de los cerros,
por qué no me despertaste
cuando estaban los perros?

Chacarera de las cosas
chacarera buena moza,
por qué no quidas tu chacra
chacarera buena moza?
Sal ingrato de mi pecho,
ingrato de mi pecho,
porque tanto me está pesando
ingrato haberte querido.

Chacarera me has pedido,
chacarera te he de dar
porque no tengo costumbre
de hacerte de rogar.
El beso que me pediste
me lo di a la cuarta
le encargué que te lo diera
a aquella chinita tuerta.

Veras
VI que me voy al bodquillo
chirriando, chirriando
VI que me voy al bodquillo
y a morir con ella
A qué te vas al bodquillo
a recoger violetas
¿Para qué son esas violetas?
- Para adornar nuestras cabezas
- ¡VI! al topillo el Rey
- Le haremos la reverencia
- ¡VI! si te ve la Reina
- Le haremos la corteza
- ¡VI! si te pilla el negro
- Le daremos unos cuantos palos

lorar yo
ña?
e
e
e

Salas M. E.

Juegos infantiles:- De entre ellos escojo los que jugaban antes porque supongo conocidos todos los modernos.

El ángel y el diablo:-Para este juego, una niña o un niño, instintamente, hace el papel de "padre" con el nombre de Tata Miguel. Y bautiza con nombres de flores a todos los que participan del juego excepto a dos que representan al ángel y al diablo respectivamente y que no deben inferirse del nombre que correspondió a cada jugador.

Hecho esto se presenta primeramente el ángel y se entabla el siguiente diálogo entre él y Tata Miguel: Tun, tun-¿Quién es? -El ángel-¿Qué busca? -Una flor-¿Qué flor? - Margarita (por ej.) - Si hay una niña que lleve el nombre de esa flor sale inmediatamente y se va contenta con el ángel; si no hay le contestan-No hay. El ángel se retira tocándole el turno al diablo que repite el mismo diálogo y esto hacen hasta que se terminan las "flores" yéndose con el espíritu bueno con él de las tinieblas y entablan al final una especie de lucha hasta que el triunfo se decide por alguno de los bandos. El interés del juego consiste en la expectativa en que se mantienen los niños por saber a cual bando pertenecerán, también para darle más amenidad, mientras Tata Miguel está ocupado con el ángel, el diablo tienta a alguno de los más alejados diciéndole: Tómá chacaquita, el tentado estira el brazo y el diablo lo toma para llevarsele; el niño grita: Tata Miguel! éste acude y lo defiende azotando al diablo, otras veces no consigue salvar al niño.

Las transformaciones:- Los niños representan objetos que son probados de diversas maneras por "el comprador" y después que arregle el precio con el dueño y finge irse a traer el dinero, cuando vuelve los niños, adoptando otras posiciones, se han transformado en otros objetos y así continúa el juego.

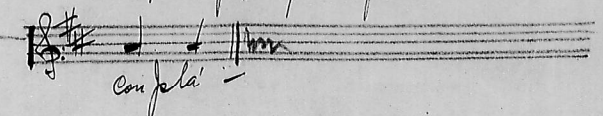
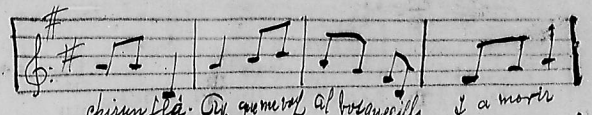
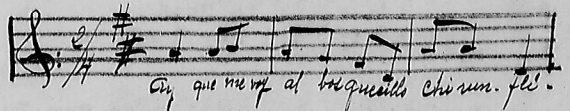
Don Juan de las Casas Blancas:-Formando semicírculo y tomados de la mano los jugadores, se inicia el siguiente diálogo entre los que quedan en ambos extremos: Don Juan de las Casas Blancas, ¿qué manda su Señoría? -¿Cuántos panes hay en la horca? -Veinticinco y un quemado -¿Quién lo quemó? - Laperrita judía - Ahórqueala, por pícara.

A esta voz pasa corriendo toda la hilera por debajo de la unión de las manos del primero y el segundo, quedando el segundo con la cara vuelta hacia atrás y los brazos cruzados sobre el pecho, sin desligar sus manos de las de sus compañeros; esta operación se repite tantas veces cuantos sean los jugadores hasta que todos, menos los extremos, quedan en la posición indicada, iniciándose una cinchada hasta que la cadena se rompa. En otros casos el juego se reduce a continuar el diálogo desde el punto en que quedó anteriormente en esta forma: (La perrita judía) -¿Dónde está la perrita judía? - Se ha ido a traer agua -¿Qué se hizo el agua? - Se le temaron las gallinas - ¿Qué se han hecho las gallinas? - Se han ido a poner huevos - ¿Qué se han hecho los huevos? - Se les comieron los frailes - ¿Qué se han hecho los frailes? - Se han ido a hacer masa - ¿Qué se hizo la masa? - Se ha vuelto ceniza - Alza el manto y verás como canto - (Todos golpeándose a ambos lados con las manos) - Cuqui-zucha! sabrosa!

El Chirunflá, chirunflá:-Divididos los jugadores en dos bandos iguales se presentan alternativamente el uno ante el otro cantando de ida y vuelta en la que retroceden los versos siguientes con la música que acompaña que se repite:

Verso
Ay! que me voy al bosquecillo
chirunflá, chirunflá
Ay! que me voy al bosquecillo
y a morir con plá

-A qué te vas al bosquecillo?
-A recoger violetas
-Para qué son esas violetas?
- Para adornar nuestras cabezas
-Ay! si te pilla el Rey
-Le haremos la reverencia
-Ay! si te ve la Reina
-Le haremos la cortesía
- Ay! si te pilla el negro.
-Le daremos unos cuatro palos



El Matantero lero lá:- Una niña se presenta ante un grupo representado por la que hace de madre y cantan alternativamente lo siguiente:

Buenos días mi Señoría, matantero lero lá-

-¿Qué quería mi Señoría?

-Yo quería a una de sus hijas, etc.

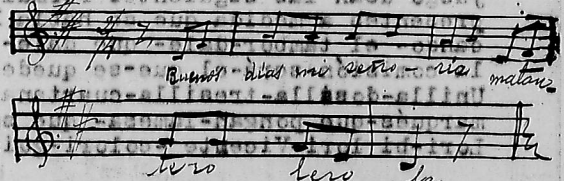
-A cual de ellas quería Ud.?

-Yo quería a Merceditas (ej.)

-¿Qué oficio le daría?

-La pondríamos de costurera (ej.)

-Ese oficio no me gusta.



SE va cambiando de oficio hasta que alguno satisface a la madre y entonces brincan en ronda cantando: Haremos la fiesta juntas; matan tero lero lá.

La Torre en guardia: - Dos niños tomados de la mano dándose el frente representan la torre, otros están separados con uno que hace de jefe: el que queda solo da vueltas al rededor de la torre cantando: La torre en guardia, la torre en guardia, venga a destruir la torre. Con la misma repetición en el verso le contestan: -Yo no te temo ni a ti ni a tus soldados me ira a quejar al gran Rey de Borgoña. Vete a quejar al gran Rey de Borgoña.

Va ante el "rey" y postrándose ante él, canta: Mi rey, mi príncipe, me postré a vuestros pies -Mi Capitán, mi Coronel, qué es lo que pedís? -Lo que os pido es una de vuestras guardias. -Vete a las guardias y elige la mejor.

Hecha la primera elección se repite la escena hasta que ha tomado todas las guardias que dividida en dos partes iguales toma la torre por cada lado cinchando hasta que consiguen separar las manos de los que la forman.

El Bucle de Avellón: - Se juega en ronda cantando: Sobre el puente de Avellón, todas cantan y yo también. Sobre el puente de Avellón, todas bailan y yo también. Se paran y en el mismo tono e imitando la acción, cantan: Hacen así, hacen las lavanderas, hacen así, hacen las lavanderas, vuelven a tomarse de las manos y siguen cantando la primera estrofa y luego en las sucesivas paradas con las correspondientes imitaciones citan a las planchadoras, cocineras, costureras, presumidas, etc.

El Quiquiricón: - Formadas en rueda con las manos enlazadas, una de las jugadoras, designada de antemano, dice a la que queda al frente: Comadrita, comadrita, présteme su cadacito. - Para qué? - Para cernir un poquito de harina. - Quién ha venido? - Mi rico marido. - ¿Qué le ha traído? - Un rico vestido. - De qué color? - DE verde limón. - ¿Qué quiere que le cante? - El quiquiricón. Saltan entonces cantando rítmicamente: Quiqui-ricón-Verde-limón.

La versión de Buenos Aires: "Escogiendo novia", tiene aquí una variante, la cantan durante el juego así:

Hilo de plata, hilo de oro
aquí manda San Gabriel,
que una señora le dijo
que lindas hijas tenéis

Vuelve, vuelve pastorcillo
no me seas tan descortés;
de las tres hijas que tengo
la mejor te la daré.

- Si las tengo o no las tengo
yo las sabré mantener,
con el pan que Dios me da
comen ellas y yo también

Esta llevo y ésta escojo
por esposa y gran mujer
porque su padre es una rosa
y su padre es un clavel.

- Pues me voy muy enojado al
al palacio de mi Rey,
a avisarle a la Reina
y al hijo del Rey también.

Lo que te encargo, pastorcillo
es que la tengas muy bien,
sentadita entre cojines
bordándole para el Rey.

Juegos de sociedad: - Para San Juan se consulta la suerte en el oráculo; acostumbra también las niñas plantar la noche antes un diente de ajo, si amaneca brotado, indica que la sueña tendrá novio; otras tratan de descifrar e interpretar las figuras que resultan de producir el rápido enfriamiento del plomo fundido vaciándolo en agua.

1910
M. S. A.

Entre los juegos infantiles para sortearse y determinar quien iniciara el juego usan las siguientes fórmulas, añadiendo con la mano a cada uno de los presentes a medida que se habla: Debajo-lacama-detio- Simón-hay-un-perrito- tocando-el-tambor-dale- que dale- con el baston- hasta-que-llegue-la-comision- la comision-sera-el-que-se-queda- se quedara.
 Unilla-dosilla-tresilla-cuartana-lore de manzana- pez-con-pez-manda-el-señor-marqués-que pongan-lamesa- que son- las diez.
 Lori-bi lori-Vicente -colori-guisote-guisote-chicote.

Se cuenta de un inglés que había viajado por vez primera un año y como según dicen hacia días que no había comido tenía el hambre consiguiente y confundiendo al sago con alguna especie para el desconocido de perdiz, lo tomó diciendo: Perdiz palada, en el campo hallada Cuacurris, que no cuacurris, en mi barriga entrarás. Y dicen que después unos campesinos lo encontraron retorciéndose de dolores al abdomen.

De un excursionista por terrenos poblados por indios aun no reducidos y que llevaba por guía un indio ya civilizado se cuenta que creyendo notar indicios de que se acercaban indios a donde él se escondió en el hornito de un rancho abandonado mientras su acompañante reprochándole su cobardía le decía: Oate, Tatay con pestulas palos trabucos y jondas corridos mas que las mulas hasta en los jomos al escondo, chicha bebidos, y cuando se acercaban diciendo al gorrero.

De otro que había acompañado a un indio acurrubado en el camino por efecto del frío y le decía: Chiri, chiri, (expresión con que se quejan del frío) Tatay, El caballero asustado le dice: Chiriguano vienen? Vinacocho burro, dice el indio comprendiendo la equivocación del caballero. En coche y en burro? dice el caballero lleno de terror y parte a correr mientras el indio se reía de su miedo.

Veniva, veniva pastorcillo
 no me seas tan descañado
 de las tres hijas que tengo
 la mejor es la del...

Esta lico y este escalo
 por esposa y gran mujer
 porque su madre es una rosa
 y su padre es un clavel.

Lo que se encarga, pastorcillo
 es que la terrales muy bien
 entabillas entre colinas
 bordándole para el Rey.

Ello de plata, hilo de oro
 aquí manda San Gabriel,
 que una señora le dijo
 que lippa hijas tenía

Si las le uno o no las tengo
 yo las sabré mantener
 con el pan que Dios me da
 como ellas y yo también

Pues me voy muy enojado
 al palacio de mi Rey,
 a salvarle a la Reina
 y al hijo del Rey también.

Luaces de sociedad: - Para San Juan se consulta la suerte en el oráculo; aces-
 tualmente también las niñas pisan la noche antes un huevo de ajo, al amanecer
 probado, indico que la duela también novio; otras tratan de descubrir e inter-
 pretar las letras que resultan de producir el rápido entriamiento del plomo
 fundido vaciándolo en agua.

Devend
 Salta
 un gr
 vár c
 to de

sus p
 y se
 los a
 ?obato

glori
 aquel
 ba la
 P

rror
 los f
 se at
 rio, p
 provi
 para
 chasq

bo, pe
 pezos
 compã
 expon

digen
 cañer
 tos d
 y. si

enter
 super
 serte
 donqu
 jetos
 con e

El
 cia u
 pie d
 de Sa
 cia p

sas p
 donad
 po y
 cient

el gu
 peron
 neonc
 su vi
 de un
 sierr

Qd
 lajes
 cult
 repti

tono

8

Leyendas: - "El pozo de los Levas verdes" En uno de los pintorescos parajes de Salta, denominado "Finca de las Barrancas", existía en el confín de un alfalfar un grupo de charcos de agua cristalina y burbujeante en un vertedero en un hervir continuo, en cuya superficie semicubierta de verdosa lama, ponían el encanto de sus matices las flores de las plantas acuáticas.

En el terreno circundante, al calor del estío salpicaba la gracia de sus pétalos blancos la agreste puya-puya (o pulla-pulla) y azules trinitarias y se alzaban en sus erguidos tallos destacándose entre sus hojas alargadas, los albos y perfumados amancays.

Un grupo de añosos seibos mezclando la esmeralda de sus follajes a la gloriosa púrpura de sus flores, se formaba en el borde del charco hacia de aquel sitio un retiro delicioso de grato frescor en las horas en que abrasaba la canícula.

Pero es el caso que los naturales de la región hablaban del él con un terror supersticioso que hacía que, especialmente los niños, impresionados por los fantásticos relatos de una anciana a quien llamaban "seña Dionisia", solo se atreviesen a acercarse alguna vez impulsados por la atracción del misterio, para auscultar nerviosamente el movimiento del agua temiendo que de improviso se alzase la verde capa tomando forma humana de los "Levas verdes" para aprisionarlos entre sus brazos; y el croar de los ranos y la rana y el chasquido de la hoja que caía determinaban la precipitada fuga de los audaces.

El regador nocturno nunca llevaba su fortada gira hacia aquel rumbo, porque aseguraba que sentía gemidos lastimeros saliendo del fondo de los pozos, eran los niños sumergidos en aquellos abismos, que en vano imploraban compasión, porque nadie se atrevía a desafiar el poder de los "Levas verdes" exponiéndose a ser víctimas de sus crueldades.

Es de suponer que en aquellos lugares haya existido algún pueblo indígena porque los derrumbes de una barranca descubrían fragmentos de una cañería de barro negro abriéndose en partes incrustada filamentos de un dorado vivo que debía ser de oro por la resistencia a la humedad y al tiempo, además en la parte boscosa del terreno había vestigios de un enterratorio de indios manifestado por bordes de ollas que aparecían en la superficie y que contenían, según la versión de un peón que se ocupaba de desenterrarlas durante la noche, solamente restos humanos; pero por el interés con que se ejecutaba este trabajo es de imaginarse que encontrase también objetos de valor de los que según las tradiciones colocaban los indios junto con el cadáver de acuerdo con la fortuna que hubiera poseído el extinto.

El tesoro de la serpiente: - Tiene contornos de leyenda el relato que hacía una mujer de edad indefinida, llamada María que vivía hace diez años, al pie de las lomas que limitan la ciudad por el Oeste; refería que en la noche de San Bartolomé, elegida para buscar "tapaos" (tesoros) porque según la creencia popular entonces se revelan particularmente por medio de luces más intensas que otras veces, aparecía en una cueva incrustada en la barranca de una donada de la loma, una enorme serpiente despidiendo fosforescencias de su cuerpo y cuyas fauces abiertas dejaban en descubierto una gran cantidad de relucientes monedas.

Y agregaba la autora del fantástico relato, que semejante monstruo era el guardián de un inmenso tesoro oculto en aquel sitio al que nadie podía acercarse porque pagaba con la vida su temeridad; hasta que algún mortal encontrase los polvos prodigiosos que adormecieran al monstruo, burlando así su vigilancia, o le diera muerte pinchando su lengua con la flecha envenenada de un guerrero valeroso que, en homérica contienda, venció al rey-dios de la sierra.

Aquel rey-dios, irritado, hizo uso de su poder divino en la venganza y, al alejarse del mundo, dejó al caballero como prisionero en su palacio y fue a cultivar sus riquezas en un sitio de misterio bajo la custodia del gigantesco reptil, sólo visible en la citada noche.

Tal es más o menos la síntesis del relato algo confuso que en un tono misterioso refería la mujer.

Salta
E. M.

El tesoro de la serpiente
Cibababo
no saben celar
las buenas
de las buenas
de las buenas

Adivinanzas: - (La empanada)-Tapa sobre tapa, corazón de vaca.
 (La colmena)-Puente sobre puente, pueblito de mala gente.
 (La sombra)-Va al agua, no se moja, va al fuego, y no se quema.
 (La sandía)-En el campo verdequea y en la casa, colorea.

Refranes o frases populares: - Arbolito deshojado, Por que estas tan enojado?
 A la larga, o a la corta, enojate, que me importa!
 Ahí, tignon, nueve días en la agua y todavía durón!
 Tan refranudo y tan desnudo.

Pico largo, lengua corta, cuchillito que no corta.
 Ay! juna, dijo el pato en la laguna, sin esperanza, ninguna!

Romances, poesias, etc.: -
 La vuelta del guerrero -
 Catalina, Catalina, Per las señas que me dáis,
 Lindo nombre aragonés, vuestro marido muertito es,
 Mañana me voy a Francia, y no dije de palabra,
 Qué mandáis o qué queréis? que me casase con vos.

Lo que mando y lo que quiero, Yo, señor, a mi marido,
 Puesto que a la Francia iréis, Siete años he de aguardar,
 es que al esposo de mi alma, si a los siete años no vuelve,
 mil memorias me le dáis, yo de monja me he de entrar.

Para encontrarlo, señora, Tres hijas mujeres tengo,
 señas me daréis de él, conmigo las llevaré,
 para ir a rogá por mi esposo,
 a Jesús, María y José.

Es mi esposo un caballero, A los tres hijos varones
 muy afable y muy cortés, Al Rey se los mandaré,
 y en el puño de la espada, a que luchen con su espada,
 lleva un peine aragonés, por su patria y por su fe.

Catalina, Catalina,
 Ohj, desgraciada mujer,
 que hablando con su marido
 no le pudo conocer!

(?) Supongo que habré oír estas estrofas respecto a la descripción del esposo;
 pero yo no las conozco.

Vidalita (época de Rosas)
 Bobrecita la palomita,
 tiene las alas cortadas,
 Que muera Rosas,
 cruel opresor!
 Quiere volar y no puede,
 Que viva Urquiza,
 Libertador!

Lo que canta el pueblo: - Algarrobite del algarrobal,
 Cuidada negrita con pagarme mal.
 (oooooooooooo)
 Me voy pal Mollar, Calvimonteñas engreidas,
 ellas son buenas en qué se sabrán fundar!
 no saben celar será en que son buenas mozas
 y que las han de buscar

Lo que cantaban los niños :-

Señora Santa Ana,
toca tu campana;
Señor San Joaquín,
toca tu violín.

Por qué llora el niño?
Por una manzana que se
que se la ha perdido.
No llores mi niño,
ya te daré dos,
una para vos
y otra para el Niño Dios.

Niñito chiquito (Al Niño Dios)
boquita de coral,
ojitos de estrella
que alumbran la mar.

Y
Ya viene la vaca
por el callejón.
trayendo la leche
para el Niño Dios.

Adios, mi Niñito,
para el año he de volver,
trayendo una rosa
y un bello clavel.

Capitán de un buque

me escribió un papel

casarme con él.

Yo le contesté

con otro papel

que hombre sin dinero

no era menester.

Tanto dijo este hombre

con este papel,

hasta que mamita

llegó a saber.

-Ven acá, niñita,

dime la verdad,

si con aquel hombre

te piensas casar.

- No, no, no; mamita,

no he pensado tal,

porque soy chiquita

me quiere engañar.

Vamos a la plaza

me llevan a ver

cabalitos blancos

hechos de papel.

9

Yo me quería casar
con un mocito barbero
y mi padre me quería
mongita del monasterio.
Una tarde de verano
me llevaron a paseo
y al dar vuelta una esquina
encontré un convento abierto
Salieron todas las monjas,
todas vestidas de negro;
hicieron mil reverencias,
me tomaron de la mano,
me metieron a una celda
me cortaron el cabello,
me quitaron mis aritos,
anillito de mi dedo,
cinturón de terciopelo.
.....

Handwritten musical notation for the song 'Yo me quería casar'. It consists of three staves of music. The first staff is in G major and 2/4 time, with the lyrics 'Yo me quería casar con un mocito barbero y mi padre me quería mongita del monasterio.' The second staff continues the melody with lyrics 'Una tarde de verano me llevaron a paseo y al dar vuelta una esquina encontré un convento abierto'. The third staff concludes the piece with lyrics 'Salieron todas las monjas, todas vestidas de negro; hicieron mil reverencias, me tomaron de la mano, me metieron a una celda me cortaron el cabello, me quitaron mis aritos, anillito de mi dedo, cinturón de terciopelo.'

1915
M. E. R.

Trabalenguas. Estaba María Chocena techando su choza, entonces pasó un bien
 techador y le dijo María Chocena, techas tu choza o techas la agena. No techo
 mi choza ni techo la agena. Techo la choza de María Chocena.

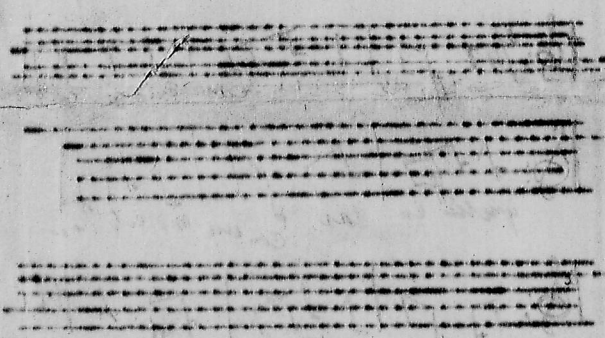
La casa la pisa a la paja la pisa alla casa....
 Raiz de árbol negro raiz de árbol blanco...

Tres tigres tres tigres...
 Me han dicho que me dicho un dicho un dicho que yo no he dicho y se lo hubie
 ra dicho estaria muy bien dicho.

con este papel
 hasta que manita
 llego a saber.
 Ven sed, nitita,
 dime la verdad,
 si con aquel hombre
 te piensas casar.
 Me, no, no, manita,
 no he pensado en
 porque soy chiquita
 me duelere engañar.
 Vamos a la plaza
 me llevan a ver
 capulinas blancas
 hechas de papel.

Señora Santa Ana,
 por que llora el niño?
 por una manzana que se
 le cayó de la mano.
 Me lloran mi niño,
 yo te dare dos
 una para vos
 y otra para el Niño Dios.

Niño chiquito (Al Niño Dios)
 formula de coral,
 ojito de castaña
 que alumbra la mar.
 Y
 Ya viene la vasa
 por el coladero.
 trayendo la leche
 para el Niño Dios.
 Adios, mi Niño,
 para el año de volver
 trayendo una rosa
 y un bello clavel.



Yo me queria casar
 con un mozoito barbero
 y mi padre me quería
 monje del monasterio.
 Una tarde se venano
 me llevaron a paseo
 y al dar vuelta una esquina
 encontré un convento abierto
 Salieron todas las monjas
 todas vestidas de negro;
 hicieron mil reverencias
 me tomaron de la mano,
 me metieron a una celia
 me cortaron el cabello,
 me quitaron mis aretes,
 me dieron un nombre
 y me hicieron de terciopelo.

4-3-24